SCGK

allerzielen

musikalische exequien
heinrich schütz

provocalis dorestad
margaretha consort

o.l.v. rienk bakker

grote kerk
wijk bij duurstede

zondag
1 november
16:00 uur

stichting concerten grote kerk
wijk bij duurstede

toegang € 25,-
online kaartverkoop
www.scgk.nl



Wij vragen u niet te fotograferen en te filmen



Zorgt u ervoor dat uw smartphone stil of uit staat?

Allerzielenconcert ProVocalis Dorestad
Margaretha Consort
Zondag 1 november 2026,
Grote Kerk - Wijk bij Duurstede

Programma *Seelig sind die Toten:*

Uit Apparatus Musico-Organisticus: Toccata Prima	Georg Muffat (1653-1704)
Koraal: O wir armen Sünder	Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Ach, wir armen Sünder	Matthias Weckmann (ca. 1616-1674)
Uit Johannes-Passion: Aria: Mein teurer Heiland	Johann Sebastian Bach
Klaglied: Muss der Tod denn nun doch trennen	Dietrich Buxtehude (ca. 1637-1707)
Bist du bei mir	Johann Sebastian Bach
Improvisatie over koraal Mit Fried und Freud ich fahr dahin	Koraal van Maarten Luther, 1524
Musikalische Exequien	Heinrich Schütz (1585-1672)

sopranen
Elisabeth Blom
Bobbie Blommesteijn
Dārta Liepiņa
Bethany Shepherd

alten
Femke van Essen
Emilie Wijers
Melina Meschkat

tenoren
Gerard van Beijeren
Marijn Eigenhuis
Louris Feitsma
William Heijkoop

bassen
Timothé Beemster
Tobias Bethlehem
Bram Trouwborst
Remmert Velthuis

Rienk Bakker is dirigent, zanger en organist. Zijn passie voor muziek begon vroeg, met zingen en spelen. Al vrij snel kwam hier ook dirigeren bij. Zijn eerste aanstelling als dirigent kreeg hij op 17-jarige leeftijd. Aan diverse conservatoria in binnen- en buitenland behaalde hij masterdiploma's voor Koordirectie en Orgel en het bachelorsdiploma voor Kerkmuziek. Daarnaast studeerde hij piano en zang als bijvakken.

Momenteel leidt hij diverse amateur- en professionele (project)koren. Hij heeft een groot repertoire opgebouwd. Zo voerde hij Bachs Matthäus-Passion, Weihnachtsoratorium en Hohe Messe uit, evenals de bekende Requiems van Duruflé, Fauré en Rutter. Rienk geeft de voorkeur aan een grote variëteit in repertoire, waarin veel ruimte is voor hedendaagse muziek. Om die reden werkt hij graag samen met componisten om tot nieuwe werken voor koor te komen.

Als organist is hij werkzaam in de Grote Kerk van Vianen. Daarnaast is hij muziekdocent en coacht hij zangers op het gebied van muziektheorie en solfège. Rienk wordt regelmatig gevraagd als koorrepetitor bij het Nederlands Kamerkoor en neemt zelf ook graag deel aan zangprojecten. Kijk voor meer informatie op: www.rienkbakker.nl



Pim Schipper werd al vroeg gefascineerd door het orgel. Al vanaf zijn vierde volgde hij orgellessen bij plaatselijke organisten in zijn toenmalige woonplaats Zeist. Na de middelbare school studeerde hij orgel aan het Utrechts Conservatorium, waar hij in 2013 afstudeerde bij Reitze Smits. Verder studeerde hij aan ditzelfde conservatorium kerkmuziek bij Mark Lippe en Arnoud Heerings. Bij Siebe Henstra volgde hij een aantal masterclasses Klavecimbel.

Pim is als organist verbonden aan de Grote of St. Janskerk te Wijk bij Duurstede, waar hij het historische Kiespenning-orgel (circa 1617) bespeelt. Hij was nauw betrokken bij de restauratie en plaatsing van het Engelse Harrison&Harrison orgel (1883) in deze kerk. Pim is een veelgevraagd begeleider bij diverse koren en is ook actief als concertorganist.

Met het koor Capella Sine Vineculis verzorgde Pim recent nog een aantal Choral Evensongs in Peterborough en Ely Cathedral (UK). Samen met de organisten Sietze de Vries en Sander Booij verzorgt hij sinds 2016 jaarlijks de meerdaagse orgelexcursie van de Stichting Groninger Orgelland. In 2020 was hij medeoprichter van het koor Capella Dorestad te Wijk bij Duurstede. Naast zijn werk als organist is Pim werkzaam als intonateur (klankgever van orgelpijpen) van zowel labialen als tongwerken.



Margaretha Consort Al meer dan vijftien jaar laat het Margaretha Consort van zich horen als een ensemble dat oude muziek tot leven brengt. Onder leiding van oprichter en celliste/gambiste Marit Broekroelofs heeft het ensemble zich ontwikkeld tot een vaste waarde in de wereld van de oude muziek, met een herkenbare eigen klank, met kleur, emotie en bezieling en een scherp gevoel voor dramaturgie en historische context.

De vaste kern van het Consort bestaat uit de Basso Continuo – het fundament van de barokmuziek – waarop steeds weer nieuwe verhalen gebouwd worden. Vanuit die basis groeiden twee bloeiende afdelingen:
•een gespecialiseerde groep zangers en gambisten, musici die zit toeleggen op de vroeg-17e-eeuwse muziek, waarin stem, tekst en klank op intieme wijze samenvloeien;
•een begeleidingsorkest dat met koren samenwerkt aan grotere projecten, waarin bezieling en precisie hand in hand gaan.

Deze veelzijdigheid maakt het Margaretha Consort tot een uniek ensemble binnen de oude muziekscene. Of het nu gaat om een kleinschalig project met enkele zangers en instrumentalisten of om monumentale uitvoeringen zoals Monteverdi's Mariavespers, telkens klinkt dezelfde toewijding aan schoonheid, authenticiteit en samenwerking.

Het publiek weet dat te waarderen. Steeds meer mensen ontdekken het Margaretha Consort als 'hét ensemble voor oude muziek in Noord-Nederland', een gezelschap dat inmiddels ook landelijk de aandacht trekt.

Gamba:	Marit Broekroelofs
Kistorgel:	Jorge Lopez Escribano
Theorbe:	Asako Ueda
Orgel:	Pim Schipper, Rienk Bakker

TEKSTEN EN VERTALINGEN

O wir armen Sünder

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
vertaling: Ria van Hengel

O wir armen Sünder!
Unsre Missetat,
darin wir empfangen
und geboren sind,
hat gebracht uns alle
in solche große Not,
dass wir unterworfen
sind dem ewigen Tod.
Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

O, wij arme zondaars!
Onze misdaad,
waarin we ontvangen
en geboren zijn,
heeft ons allemaal
in zulke grote nood gebracht
dat we onderworpen zijn
aan de eeuwige dood.
Heer ontferm u,
Christus ontferm u,
Heer ontferm u.

Mein teurer Heiland

Johann Sebastian Bach

Mein teurer Heiland, laß dich fragen,
Jesu, der du warest tot,
da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
lebest nun ohn Ende,
bin ich vom Sterben frei gemacht?
in der letzten Todesnot
nirgend mich hinwende
Kann ich durch deine Pein und Sterben
das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
als zu dir, der mich versühnt,
o du lieber Herre!
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
Gib mir nur, was du verdient,
doch neigest du das Haupt
und sprichst stillschweigend: ja.
mehr ich nicht begehre!

Mijn dierbare Heiland, mag ik vragen,
Jezus, u die dood was,
nu u aan het kruis bent genageld
en zelf hebt gezegd: Het is volbracht,
leeft nu eeuwig,
ben ik nu van het sterven bevrijd?
in mijn laatste doodsnood
richt ik mij nergens anders op
Kan ik door uw pijn en uw sterven
het hemelrijk erven?
Is er nu verlossing voor iedereen?
dan op u, die mij verzoent,
o dierbare Heer!
U kunt van pijn weliswaar niets zeggen,
Geef mij slechts wat u hebt verdiend,
maar u buigt het hoofd
en zegt stilzwijgend: Ja.
meer verlang ik niet.

Muss der Tod denn nun doch trennen

Dietrich Buxtehude (ca. 1637-1707)

Muss der Tod denn nun doch trennen,
was uns ganz untrennbar scheint?
Müssen wir entrissen nennen,
was sonst war mit uns vereint?
Ach, getreuer Freunde Scheiden
machet gar zu herbes Leiden
und trifft oft ein liebend Herz
mehr als eigner Todesschmerz.

Wieder hat der Tod zerrissen,
was verbunden lange Zeit!
Immer werd' ich den vermissen,
der sich liebend mir geweiht.
Dies soll nun ein Trost mir werden,
dass, solang ich leb auf erden,
stets ich sein in Lust und Pein
dankbar ein gedenk will sein.

Moet de dood dan toch scheiden
wat ons volkomen onlosmakelijk lijkt?
Moeten we weggerukt noemen
wat anders met ons verenigd was?
Ach, het afscheid van trouwe vrienden
veroorzaakt een al te bitter leed
en raakt een liefhebbend hart vaak meer
dan de pijn van de eigen dood.

Opnieuw heeft de dood verscheurd,
wat zo lang verbonden was!
Ik zal hem altijd blijven missen,
die zich liefdevol aan mij had gewijd.
Dit zal mij nu tot troost dienen,
dat ik, zolang ik op aarde leef,
hem in vreugde en leed
altijd dankbaar zal gedenken.

Bist du bei mir

Johann Sebastian Bach
vertaling: Ria van Hengel

Bist du bei mir, geh' ich mit Freuden
zum Sterben und zu meiner Ruh'.
Ach, wie vergnügt wär' so mein Ende,
es drückten deine lieben schönen Hände
mir die getreuen Augen zu!

Als u bij me bent, ga ik met vreugde
naar mijn dood en naar mijn rust.
Ach, wat zou mijn einde blij zijn
als uw lieve mooie handen
mijn trouwe ogen dichtdrukten!

Musikalische Exequien

Heinrich Schütz (1585-1672)

I. Concert à 6 in Form einer teutschen Missa

I-A. Kyrie

Nacket bin ich vom Mutterleibe kommen,
nacket werde ich wiederum dahin fahren.
Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen.
Der Name des Herren sei gelobet!
Job 1:21

Naakt ben ik uit de schoot van mijn moeder gekomen
en naakt zal ik in haar schoot terug-keren.
De Heer heeft gegeven, de Heer heeft genomen,
de naam van de Heer zij geprezen.

Herr Gott, Vater im Himmel,
erbarm dich über uns!

Vader in de hemel,
ontferm u over ons!

Christus ist mein Leben,
Sterben ist mein gewinn.
Filippenzen 1:21

Want voor mij is leven Christus
en sterven winst.

Siehe, das ist Gottes Lamm,
das der Welt Sünden trägt.
Johannes 1:29

Daar is het Lam van God, dat de zonde van de wereld wegneemt.

Jesu Christe, Gottes Sohn,
erbarm dich unser!

Jezus Christus, zoon van God,
ontferm u!

Leben wir, so leben wir dem Herren;
sterben wir, so sterben wir dem Herren.
Darum: wir leben oder sterben,
so sind wir des Herren.
Romeinen 14:8

Zolang wij leven, leven we voor de Heer;
en wanneer wij sterven, sterven we voor de Heer.
Dus of we nu leven of sterven,
we zijn altijd van de Heer.

Herr Gott, heiliger Geist,
erbarm dich über uns!

God, heilige Geest,
ontferm u over ons!!

I-B Gloria

Also hat Gott die Welt geliebt,
dass er seinen eingeborenen Sohn gab.
Auf dass alle, die an ihn glauben,
nicht verloren werden,
sondern das ewige Leben haben.
Johannes 3:16

Want God had de wereld zo lief
dat hij zijn enige Zoon heeft gegeven,
opdat iedereen die in hem gelooft
niet verloren gaat,
maar eeuwig leven heeft.

Er sprach zu seinem lieben Sohn:
die Zeit ist hie zu erbarmen;
Fahr hin, mein‘s Herzens werte Kron,
und sei das Heil der Armen
und hilf ihn' aus der Sünden Not,
erwürg fur sie den bittern Tod
und lass sie mit dir leben.
Nun freut euch, lieben Christen gmein - str.5
Maarten Luther, 1523

Hij sprak tot zijn geliefde Zoon:
Ik kan 't niet langer lijden;
nu is het tijd, verlaat mijn troon
en stel U aan zijn zijde;
sta voor hem in als bondgenoot,
verdelg de zonde en de dood
en laat hem met U leven.

Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes, machet uns rein von allen Sünden.
1 Johannes 1:7

(…) en reinigt het bloed van Jezus,
zijn Zoon, ons van alle zonde.

Durch ihn ist uns vergeben
die Sünd', geschenkt das Leben.
Im Himmel soll‘n wir haben,
O Gott, wie grosse Gaben.
Nun lasst uns Gott, dem Herren - str. 6
Ludwig Helmbold, 1575

Hij heeft aan ons vergeven
de schuld en schenkt ons leven.
Bij U, o God, bezitten
wij schatten ongeweten.

Unser Wandel ist im Himmel,
von dannen wir auch warten des
Heilandes Jesu Christi, des Herren,
welcher unsern nichtigen Leib
verklären wird, dass er ähnlich werde
seinem verklärten Leibe.
Filippenzen 3:20

Maar wij hebben ons burgerrecht in
de hemel, en van daar verwachten wij
onze redder, de Heer Jezus Christus.
Met de kracht waarmee hij in staat is
alles aan zich te onderwerpen,
zal hij ons armzalig lichaam gelijkmaken
aan zijn verheerlijkt lichaam.

Herr, wenn ich nur dich habe,
so frage ich nichts nach Himmel und Erden.
Wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht‘
so bist du, Gott, allzeit meines Herzens Trost und mein Teil.
Psalmen 73:25-26

Wie buiten u heb ik in de hemel?
Naast u wens ik geen ander op aarde.
Al bezwijkt mijn hart en vergaat mijn lichaam,
de rots van mijn bestaan, al wat ik heb is God, nu en altijd.

Er ist das Heil und selig Licht für die Heiden,
zu erleuchten die dich kennen nicht, und zu weiden.
Er ist seines Volks Israel, der Preis,
Ehr, Freud' und Wonne.
Mit Fried und Freud ich fahr dahin – str. 4
Maarten Luther, 1524

Hij is het heil en zalig licht voor de Volken
om te verlichten die u niet kennen
en om hen te weiden.
Voor zijn volk Israël is Hij
lof en eer, vreugde en lust.

Unser Leben währet siebenzig Jahr
und wenn's hoch kömmt, so sind's achtzig Jahr,
und wenn es köstlich gewesen ist,
so ist es Müh' und Arbeit gewesen.
Psalmen 90:10

Zeventig jaar duren onze dagen,
of tachtig als wij sterk zijn.
Het beste daarvan is moeite en leed,
het gaat snel voorbij en wij vliegen heen.

Ach, wie elend ist unser' Zeit
allhier auf dieser Erden;
gar bald der Mensch darniederleit,
wir müssen alle sterben,
allhier in diesem Jammertal
ist Müh und Arbeit überall,
auch wenn dir's wohl gelinget.
Johannes Gigas (1514-1581)

Ach, hoe ellendig is onze tijd
alhier op aarde.
Zodra de mens geboren is,
staat vast dat hij moet sterven.
Hier in dit tranendal
is moeite en leed overal,
ook als je succesvol bent.

Ich weiss, dass mein Erlöser lebt,
und er wird mich hernach aus
der Erden auferwecken,
und werde darnach mit dieser
meiner Haut umgeben werden,
und werde in meinem Fleisch Gott
sehen.
Job 19:25-26

Ik weet: mijn redder leeft,
en hij zal ten slotte
hier op aarde ingrijpen.
Hoezeer mijn huid ook is geschonden,
toch zal ik in dit lichaam
God aanschouwen.

Weil du vom Tod erstanden bist,
werd' ich im Grab nicht bleiben.
Mein höchster Trost dein
Auffahrt ist,
Todsfurcht kannst du vertreiben,
denn wo du bist, da komm' ich hin,
dass ich stets bei dir leb' und bin,
drum fahr ich hin mit Freuden.
Wenn mein Stündlein vorhanden ist - str.4
Nikolaus Herman, 1560

Omdat Gij uit de dood zijt opgestaan,
zal ik niet in het graf blijven.
Mijn grootste troost is uw verrijzenis,
doodsangst kunt gij verdrijven.
Want waar gij zijt, daar ga ik heen,
zodat ik steeds bij u ben en leef.
Daarom ga ik in vreugde heen.

Herr, ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn.
Genesis 32:26

(Maar Jakob zei) ‘Ik laat u niet gaan
tenzij u mij zegent.’

Er sprach zu mir: halt dich an mich,
es soll dir jetzt gelingen;
ich geb' mich selber ganz für dich,
da will ich für dich ringen.
Den Tod verschlingt das Leben mein,
Mein Unschuld tragt die Sünde dein,
da bist du selig worden.
Nun freut euch, lieben Christen gmein - str.7/8
Maarten Luther, 1523

Hij sprak tot mij: hou mij nu vast
dan zal het u wél gaan
Ik heb mijn leven veil voor u,
ik zal voor u strijden.
Mijn leven verslindt de dood,
mijn onschuld draagt uw zonde:
zalig zijt gij zo geworden.

II. Herr, wenn ich nur dich habe

Herr, wenn ich nur dich habe,
so frage ich nichts nach Himmel und Erden.
Wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht',
so bist du Gott, allezeit meines Herzens Trost und mein Teil.
Psalmen 73:25-26

Wie buiten u heb ik in de hemel?
Naast u wens ik geen ander op aarde.
Al bezwijkt mijn hart en vergaat mijn lichaam,
de rots van mijn bestaan, al wat ik heb, is God, nu en altijd.

III. Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren

Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren, wie du gesagt hast; denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,
welchen du bereitet hast für allen Völkern,
ein Licht zu erleuchten die Heiden,
und zum Preis deines Volks Israel.
Lucas 2:29-32

Nu laat u, Heer, uw dienaar in vrede heengaan, zoals u hebt beloofd.
Want met eigen ogen heb ik de redding gezien
die u bewerkt hebt ten overstaan van alle volken:
een licht dat geopenbaard wordt aan de heidenen
en dat tot eer strekt van Israël, uw volk.

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben.
Sie ruhen von ihrer Arbeit
und ihre Werke folgen ihnen nach.
Openbaring 14:13

Gelukkig zijn zij die vanaf nu in verbondenheid met de Heer sterven.
Zij mogen uitrusten van hun inspanningen,
want hun daden vergezellen hen.

Sie sind in der Hand des Herren,
und keine Qual rühret sie an.
Wijsheid van Salomo 3:1

De zielen van de rechtvaardigen zijn in Gods hand,
geen marteling kan hun deren.

Wat komt…

Zondag 15 november, 15.30 uur
Ein deutsches Requiem - Wijks Vocaal

Zondag 29 november, 16.00 uur
Advent Procession - Nicholas Chorale

Zaterdag 19 december, 19.30 uur
Festival of Lessons and Carols – Capella Dorestad en Roden Girl Choristers



Stichting Concerten Grote Kerk

Ook dit bijzondere concert is georganiseerd door de Stichting Concerten Grote Kerk.

En dan nog iets… Word VRIEND van SCGK!

Heel graag zouden we u gaan rekenen tot de groep van Vrienden van SCGK! Daarbij zou het fijn zijn (ook als garantie naar sponsoren en fondsen) als we het donatiebedrag jaarlijks automatisch kunnen incasseren.
Klik op onze site www.scgk.nl en registreer u vandaag als Vriend van SCGK!

ANBI

De Stichting Concerten Grote Kerk heeft per 1 januari 2016 een door de Belastingdienst afgegeven 'Culturele ANBI'-status. Dit betekent dat u uw jaarlijkse donatie voor 125% van het gedoneerde bedrag als gift mag opvoeren bij uw inkomstenbelasting.